

1<sup>st</sup> Jamgon Kongtrul Lodro Thayé

༄༅། །སློམ་རྒྱུད་འཕོད་གྱི་གསེལ་འདེབས།

**GỌI THẦY TỪ CHỖ XA**  
**CALLING THE LAMA FROM AFAR**



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH - VIETNAMESE  
TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – VIỆT – ANH

hongnhu-archives



**hongnhu-archives**

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

English version: Dzogchen Ponlop Rinpoche and Michele Martin.

Việt ngữ: Hồng Như Munsel – Bản dịch hiệu đính tháng 4/2013 – Chỉnh ít chỗ 3/2017

**Prerequisites:** No prerequisite. Everyone can read.

**Điều kiện hành trì:** *Pháp phổ thông, mọi người đều có thể đọc tụng.*

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức sinh hồi hướng vô thượng bồ đề

༄༅། ལྷ་མ་རྒྱུང་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་སྦྱིང་གི་གཟེར་འདེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

"Devotion that Moves the Heart"

A Prayer Calling the Lama From Afar

Gọi Thầy Từ Chốn Xa: "Tâm Thiết Tha Nhớ Thầy"



༄༅། ར་མོ་གུ་བེ། ལྷ་མ་རྒྱུང་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ཆེའང་། ཕྱིན་བསྐྱབས་བསྐྱུལ་བའི་གནད་སྐྱོད་ཤས་དང་ངེས་འབྱུང་གིས་བསྐྱུལ་བའི་  
མོས་གུས་ལ་ཙམ་ཚེག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་སྦྱིང་གི་དབྱིལ། ཅུས་པའི་གཏིང་ནས་བསྐྱེད། ལྷ་མ་ལས་སྟག་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་པར་  
ཐག་ཚེད་པའི་ངེས་ཤེས་དང་ཚུན་པས་དབྱངས་ཏུ་སྟོན་པོས།།

Namo Gurube. Prayers *Calling the Lama from Afar* are known to everyone. The key to invoking blessing is devotion motivated by repentance of old ways and renunciation of samsara. This devotion is not a mere repetition of empty words but it comes from the depth of our heart, from the marrow of our bones, and from the conviction that there is no Buddha apart from the Lama. With this complete certainty, we chant:

*Nam mô Gurube. Gọi Thầy Từ Chốn Xa là bài tụng mọi người đều biết. Then chốt để thỉnh lực gia trì là tâm hướng đạo sư phát xuất từ lòng chân thành sám hối lỗi cũ, buông xả sinh tử luân hồi. Tâm hướng đạo sư này không chỉ là lời nói đầu môi mà phải phát xuất từ tận đáy lòng, từ trong xương tủy, với niềm tin xác quyết rằng ngoài Đạo Sư ra, vốn không có Phật nào khác. Với niềm tự tin tròn đầy như vậy, chúng con tụng rằng:*

། ༄ ལྷ་མ་མཐུན་ལོ།

**LAMA CHEN NO.**

*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con.*

རྩོན་ཅན་རྩ་བའི་ལྷ་མ་མཐུན་ལོ།།

**RIN CHEN TSA WEI LA MA CHEN NO.**

*Lama, think of us. Kind root Lama think of us  
Bổn sư từ hòa, xin nghĩ đến con*

། ༄ ལྷ་མ་མཐུན་ལོ།།

**DÜ SUM SANG GYE KYI NGO WO.**

*Essence of the Buddhas of the three times,  
Thầy là tinh túy của Phật ba thời,/*

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ།།

**LUNG TOK DAM CHÖ KYI JUNG NE.**

*source of genuine Dharma in scripture and realization,  
cội nguồn chánh pháp, kinh điển, thành tựu /*

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ།།

**PHAK TSOK GEN DÜN GYI NGA DAK.**

*Master of the noble gathering of sangha,  
Là bậc thượng thủ Tăng đoàn tôn quý,/*

རྩོན་ཅན་རྩ་བའི་ལྷ་མ་མཐུན་ལོ།།

**TSA WE LA MA CHE CHEN NO.**

*root Lama, may you think of us.  
bổn sư từ hòa, xin nghĩ đến con. /*

འོ རྩུག་སྐབས་སྤྱགས་རྗེ་ཡི་གཏེར་ཆེན།།

**JIN LAB THUK JE YI TER CHEN.**

Great treasure of blessing and compassion,  
Thầy là kho tàng gia trì, đại bi, /

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་འབྲུང་གནས།།

**NGÖ DRUB NAM NYI KYI JUNG NE .**

source of the two siddhis.  
là cội nguồn của hai loại thành tựu, /

ཕྱིན་ལས་ཅི་འདོད་ཀྱན་སྦྱོལ་མཛད།།

**TRIN LE CHI DÖ KÜN TSÖL DZE.**

Buddha activity that grants whatever is desired,  
Thiện hạnh của Phật, ban sự như ý, /

རྩ་བའི་སླ་མ་བྱིད་མཁྱེན་འོ།།

**TSA WE LA MA CHE CHEN NO.**

root Lama, may you think of us.  
bổn sư từ hòa, xin nghĩ đến con./

ལྷ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཁྱེན་འོ།།

**LA MA Ö PAK ME PA CHEN NO.**

Lama Amitabha, think of us.  
Thầy A Di Đà, xin nghĩ đến con. /

སྤྱོད་བྲལ་ཚོས་སྤྱིའི་སྤྲོད་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**TRÖ DREL CHÖ KUI LONG NE ZIG SHIK.**

Behold us from the expanse of the dharmakaya, free of fabrication,  
Nhìn về chúng con từ cõi Pháp thân, thoát mọi đối đãi /

བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་རྣམས།།

**DAK SOK LE NGEN KHOR WAR KHYAM NAM.**

We wander in samsara through the force of negative karma;  
*Chúng con là kẻ / trầm luân sinh tử / chỉ vì nghiệp ác, /*

བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་དྲོངས་མཛོད།།

**DE CHEN DAK PE ZHING DU DRONG DZÖ.**

bring us to rebirth in your pure Land of bliss.  
*xin Thầy cho con / vãng sinh về cõi / Cực Lạc của Thầy. /*

ཡ ༄ ལྷ་མ་ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁུན་ལོ།།

**LA MA CHEN RE ZIK WANG CHEN NO.**

Lama Chenrezig, think of us.  
*Thầy Quan Thế Âm, / xin nghĩ đến con. /*

འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱའི་རྫོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**Ö SEL LONG KUI LONG NE ZIG SHIK.**

See us from the expanse of the luminous sambhogakaya.  
*Nhìn về chúng con / từ cõi Báo thân / rạng ngời trong sáng /*

རིགས་དྲུག་སྐྱུག་བཟུལ་ཅད་ནས་ཞི་ཞིང་།།

**RIK DRUK DUK NGAL TSE NE ZHI ZHING.**

Pacify completely the suffering of the six kinds of beings and  
*Quét sạch khổ đau / sáu loại chúng sanh, /*

ཁསས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་མཛོད།།

**KHAM SUM KHOR WA DONG NE TRUK DZÖ.**

totally transform the three realms of samsara.  
*chuyển hóa toàn bộ / ba cõi luân hồi./*

ལ་མ་པཎ་མཉུང་གནས་མཐུན་ལོ།།

**LA MA PE MA JUNG NE CHEN NO.**

Lama Padmasambhava, think of us.  
*Thầy Liên Hoa Sanh, / xin nghĩ đến con. /*

ང་ཡབ་པཎ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**NGA YAB PE MA Ö NE ZIG SHIK.**

Behold us from the luminous Lotus of Nga Yab Ling.  
*Nhìn về chúng con / từ đóa sen sáng / của Nga Yab Ling /*

སྒྲིགས་དུས་སྐབས་མེད་བོད་འབངས་ཉམ་ཐག །

**NYIK DÜ KYAB ME BÖ BANG NYAM THAK.**

In these dark times, swiftly protect with your compassion,  
*Trong thời tối ám, / Thầy vì từ bi / mà mau hộ trì / cho chúng đệ tử*

ཐུགས་རྗེས་སྐུར་བ་ཉིད་དུ་སྐྱབས་མཛོད།

**THUK JE NYUR WA NYI DU KYOB DZÖ.**

Tibetan disciples, all those who are destitute and without refuge.  
*/ ở xứ Tây Tạng, / những kẻ khốn cùng / không chốn chở che./*

ལ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཐུན་ལོ།།

**LA MA YE SHE TSO GYAL CHEN NO.**

Lama Yeshe Tsogyal, think of us.  
*Đức Yeshe Tsogyal /, xin nghĩ đến con. /*

མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**KHA CHÖ DE CHEN DRONG NE ZIG SHIK.**

Behold us from the Dakinis city of great bliss.  
*Nhìn về chúng con / từ chốn đại lạc / của Đà kì ni /*

ཇིག་ལྡན་བདག་སོགས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས།།

**DIK DEN DAK SOK SI PE TSO LE.**

Bring us, who have committed negative actions,  
*Dẫn dắt chúng con, / kẻ phạm ác nghiệp, / vượt biển luân hồi, /*

ཐར་པའི་གོང་ཁྱེར་ཆེན་པོ་གྲོལ་མཛོད།།

**THAR PE DRONG KHYER CHEN POR DRÖL DZÖ.**

across the ocean of samsara to the great city of liberation.  
*đạt đến thành trì / vĩ đại giải thoát. /*

༤ ༄་ བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པའི་ལྷ་མ་མཐུན་ནོ།།

**KA TER GYÜ PE LA MA CHEN NO.**

Lamas of the oral transmission and terma lineages, think of us. Behold us  
*Chư tổ các dòng / nhĩ truyền, tàng truyền, / xin nghĩ đến con. /*

རྩུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**ZUNG JUK YE SHE LONG NE ZIG SHIK.**

from the expanse of primordial wisdom, the union of appearance and break  
*Nhìn về chúng con / từ cõi trí giác / hợp nhất hiện – không. /*

བདག་རྒྱུད་འཁྲུལ་པའི་སྤུན་ཁང་བརྗོད་ནས།།

**DAK GYÜ TRÜL PE MÜN KHANG TOL NE.**

emptiness, through the dark prison of our confused mind,  
*Phá tan ngục tối / của vọng tâm này, /*

རྫོག་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག།

**TOK PE NYI MA SHAR WAR DZÖ CHIK.**

and make the sun of realization rise.  
*cho rạng ánh ngày / mặt trời thành tựu./*



༧ ། ཀུན་མཁྱེན་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་མཁྱེན་ལོ།།

**KÜN KHYEN DRI ME Ö ZER CHEN NO.**

Omniscient Drime Ozer, think of us.

*Đấng Nhất Thiết Trí / Drime Ozer, / xin nghĩ đến con. /*

སྤྱན་འགྲུབ་འོད་ལྗང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**LHÜN DRUB Ö NGE LONG NE ZIG SHIK.**

Behold us from the expanse of the five spontaneous lights.

*Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / ngũ quang bản nhiên*

ཀ་དག་དགོངས་པའི་སྤལ་ཆེན་རྫོགས་ནས།།

**KA DAK GONG PE TSAL CHEN DZOK NE.**

Help us to perfect the great display of mind, primordially pure,

*Giúp con viên thành / hoạt dụng của tâm, / bản lai thanh tịnh, /*

སྣང་བཞི་མཐའ་རུ་བྱེན་པར་མཛོད་ཅིག།

**NANG ZHI THA RU CHIN PAR DZÖ CHIK.**

and to complete the four stages of ati yoga.

*Đạt bốn giai đoạn / a tì du già./*

༧ ། མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྐུ་མཁྱེན་ལོ།།

**NYAM ME JO WO YAB SE CHEN NO.**

Incomparable Atisha and your heart son, amidst hundreds of deities,

*Đức A ti sa / cùng bậc trượng tử, / không ai sánh bằng, /*

དགའ་ལྗན་ལྷ་བརྒྱའི་དབུས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**GA DEN LHA GYE Ü NE ZIG SHIK.**

behold us from Tushita.

*từ giữa trăm đấng / bốn tôn Đâu Xuất / mà nhìn chúng con*

སྣང་ཉིད་སྣང་རྗེའི་སྣང་པོ་ཅན་གྱི།

**TONG NYI NYING JEI NYING PO CHEN GYI.**

Bring about the birth in our mind stream of bodhicitta,  
*Cho trong tâm con / sinh tâm bồ đề, /*

བྱང་ལེས་སྤྱད་ལ་སྦྱོར་བར་མཛོད་ཅིག།

**JANG SEM GYÜ LA KYE WAR DZÖ CHIK.**

the essence of emptiness and compassion.  
 *tinh túy tánh không, / cùng tâm đại bi. /*

།། ༄། སྐབ་མཚོག་མར་མི་དྲག་གསུམ་མཐུན་ལོ།།

**DRUB CHOK MAR MI DAK SUM CHEN NO.**

Supreme Siddhas, Marpa, Milarepa and Gampopa, think of us.  
*Đại thành tựu giả / Marpa, Mila, / cùng Gampopa, / xin nghĩ đến*

བདེ་ཆེན་དོ་རྗེའི་དབྱིངས་ནས་གཟེགས་ཤིག།

**DE CHEN DOR JEI YING NE ZIK SHIK.**

Behold us from the space of great Vajra bliss.  
*con. / Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / đại lạc kim cương /*

བདེ་སྣང་ཕྱག་ཆེན་མཚོག་དངོས་སྐབ་ཅིང་།།

**DE TONG CHAK CHEN CHOK NGÖ DRUB CHING.**

Enable us to attain the supreme siddhi of Mahamudra bliss and emptiness  
*Giúp cho chúng con / đạt Đại Thủ Ấn / lạc-không hợp nhất, /*

ཚོས་སྦྱོར་སྣང་དབུས་སད་པར་མཛོད་ཅིག།

**CHÖ KU NYING Ü SE PAR DZÖ CHIK.**

inseparable; awaken the dharmakaya in our heart of hearts.  
*thức tỉnh Pháp thân / ngay giữa trái tim./*

ཀར་སྔ་ འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀམ་པ་མཁྱེན་ལོ།།

**JK TEN WANG CHUK KAR MA PA CHEN NO.**

Lord of the World, Karmapa, think of us. Behold us

*Bậc ngự cõi thế, / đức Karmapa, / xin nghĩ đến con. / Nhìn về chúng*

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**KHA KHYAB DRO DÜL YING NE ZIG SHIK.**

from the space where all beings, in numbers vast as the sky, are trained.

*con / từ nơi cảnh giới / chúng sinh vô biên / đều đã viên thành. /*

ཚོས་ཀུན་བདེན་མེད་སྐྱུ་མར་རྟོགས་ནས།།

**CHÖ KÜN DEN ME GYU MAR TOK NE.**

Bring us to see that all phenomena are like an illusion, without any true

*Giúp con chứng biết / vạn pháp như huyễn, / không chút tự tánh; /*

སྣང་སེམས་སྐྱུ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག།

**NANG SEM KU SUM CHAR WAR DZÖ CHIK.**

existence, and to realize appearance and mind arising as the three kayas.

*chính từ nơi tâm / và tướng của tâm / hiện ba thân Phật./*

ཀར་སྔ་ བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བའི་ལྷན་བརྒྱུད་མཁྱེན་ལོ།།

**KA GYÜ CHE ZHI CHUNG GYE CHEN NO.**

Lamas of the four great and eight lesser Kagyu lineages, think of us.

*Chư tổ Kagyu, / bốn chánh, tám phụ / xin nghĩ đến con. /*

རང་སྣང་དག་པའི་ཁིང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**RANG NANG DAK PE ZHING NE ZIG SHIK.**

Behold us from the realm of pure appearances that naturally arise.

*Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / thanh tịnh bản nhiên. /*



ཀུ ་ མཉམ་མེད་ཤང་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཁྱེན་ལོ།།

**NYAM ME SHANG PA KA GYÜ CHEN NO.**

Lamas of the unequalled Shangpa Kagyu, think of us.  
*Chư tổ truyền thừa / Shangpa Kagyu, / dòng tu vô song, /*

རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**NAM DAK SANG GYE ZHING NE ZIG SHIK.**

Behold us from the totally pure realm of Buddhas.  
*xin nghĩ đến con. / Nhìn chúng con từ / cõi Phật thanh tịnh /*

ཐབས་གྲོལ་ཉམས་ལེན་ཚུལ་བཞིན་འབྲུངས་ནས།།

**THAB DRÖL NYAM LEN TSÜL ZHIN JONG NE.**

Train us correctly in the methods of practice that bring liberation;  
*Giúp con thuần luyện / pháp tu giải thoát, /*

མི་སྣོབ་བྱུང་འཇུག་བརྟེན་པར་མཛོད་ཅིག།

**MI LOB ZUNG JUK NYE PAR DZÖ CHIK.**

lead us to discover the path of no more learning, the ultimate union.  
*đưa con vào quả / hợp nhất cứu cánh / của vô học đạo./*

ཀུ ་ རྒྱལ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་མཁྱེན་ལོ།།

**DRUB CHEN THANG TONG GYAL PO CHEN NO.**

Great Siddha, Thangtong Gyalpo, think of us.  
*Đại thành tựu giả / Thangtong Gyalpo, / xin nghĩ đến con. /*

སྔོལ་མེད་སྤུགས་རྗེས་སྟོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**TSÖL ME THUK JEI LONG NE ZIK SHIK.**

Behold us from the expanse of effortless compassion.  
*Nhìn về chúng con / từ cõi đại bi / không chút dụng công*

བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་བརྒྱལ་བྱུགས་གྲུབ་ནས།།

**DEN ME TOK PE TÛL ZHUK DRUB NE.**

Enable us to attain the discipline that brings realization  
*Giúp con đắc pháp / vô sinh cứu cánh /*

རྣམ་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག།

**LUNG SEM RANG WANG DU WAR DZÖ CHIK.**

of ultimate non-existence and to master prana and mind.  
*và giúp chúng con / điều phục khí tâm./*

ཀྲུ་ཡོད་པ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཚུན་ནོ།།

**PHA CHIK DAM PA SANG GYE CHEN NO.**

Only father, Dampa Sangye, think of us.  
*Từ phụ duy nhất, / Dampa Sangye, / xin nghĩ đến con. /*

ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**LE RAB DRUB PE YING NE ZIK SHIK.**

Behold us from the space of the accomplishing supreme activity  
*Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / viên thành Phật hạnh*

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་སྤེང་ལ་བྱུགས་ནས།།

**GYÜ PE JIN LAB NYING LA ZHUK NE.**

Bring into our hearts the blessing of the lineage,  
*Cho tim chúng con / tràn lực gia trì, /*

རྟེན་འབྲེལ་སློབ་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག།

**TEN DREL CHOK ME CHAR WAR DZÖ CHIK.**

and make auspicious signs arise in all directions.  
*cho điềm cát tường / tràn khắp mọi nơi. /*

ཀྱང་། མ་ཅིག་ལ་བ་ཀྱི་སློན་མ་མཁུན་ལོ།།

**MA CHIK LAB KYI DRÖN MA CHEN NO.**

Only mother, Labkyi Dronma, think of us.

*Từ mẫu duy nhất / Labkyi Dronma, / xin nghĩ đến con. /*

ཤེས་རབ་པར་སྤྱིན་སྐྱོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**SHE RAB PHAR CHIN LONG NE ZIK SHIK.**

Behold us from the space of Prajnaparamita.

*Nhìn về chúng con / từ cõi bát nhã / ba la mật đa*

བདག་འཛིན་སྦྱེམས་བྱེད་ཅད་ནས་ཚད་ཅིང་།།

**DAK DZIN NYEM JE TSE NE CHÖ CHING.**

Enable us to uproot ego-clinging,

*Cho con đoạn ngã, / cội của lòng kiêu, /*

བདག་མེད་སློབ་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག།

**DAK ME TRÖ DREL DEN THONG DZÖ CHIK.**

the source of pride and to see the truth of egolessness, beyond conception.

*thâm chứng vô ngã / bất khả tư nghi. /*

ཀྱང་། ཀུན་མཁུན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ལོ།།

**KÜN KHYEN DÖL PO SANG GYE CHEN NO.**

Omniscient Dolpo Sangye, think of us.

*Đấng Nhất Thiết Trí / Dolpo Sangye, / xin nghĩ đến con. /*

ནམ་གུན་མཚོག་ལྷན་དབྱེངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**NAM KÜN CHOK DEN YING NE ZIG SHIK.**

Behold us from the space endowed with all supreme aspects.

*Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / đủ mọi thắng tướng*

འཕོ་བའི་དབུགས་རྒྱམས་དབུ་མར་འགགས་ནས།།

**PHO WE UG NAM U MAR GAK NE.**

Help us to bring into the central channel, the prana of transference  
*Giúp con nhiếp khí / về nơi trung đạo, /*

འཕོ་བའི་དོན་རྒྱུ་ཐོབ་མཚོན་ཅིག།

**PHO DREL DOR JEI KU THOB DZÖ CHIK.**

and to attain the immovable vajra body.  
*và chứng đắc thân / bất hoại kim cang. /*

༡༠ ༄ རྗེ་བཙུན་ཏཱ་ར་ན་ཐ་མཚུན་ནོ།།

**JE TSÜN TA RA NA THA CHEN NO.**

Jetsün Taranatha, think of us.  
*Đức Taranatha / vô vàn tôn quý, / xin nghĩ đến con. /*

རྒྱམ་གསུམ་ཕོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**NAM SUM PO NYE YING NE ZIK SHIK.**

Behold us from the space of the three mudras.  
*Nhìn về chúng con / từ cõi tam ấn*

དོན་རྒྱུ་ལམ་གོགས་མེད་བསྐོད་ནས།།

**DOR JEI SANG LAM GEK ME DRÖ NE.**

Help us to travel without obstacle, the secret vajra path, and  
*Giúp con bước qua / kim cang mật đạo / không vướng*

འཇའ་ལུས་མཁའ་སྐྱོད་འགྲུབ་པར་མཚོན་ཅིག།

**JA LÜ KHA CHÖ DRUB PAR DZÖ CHIK.**

bring us to the attainment of a rainbow body, the enjoyment of all space.  
*chương ngại, / để rồi chứng đắc / quả thân cầu vồng. /*



༡༡ ། འཇམ་དབྱངས་མཐུན་ཚེ་དབང་པོ་མཐུན་ནོ།།

**JAM YANG KHYEN TSE WANG PO CHEN NO.**

Jamyang Khyentse Wangpo, think of us. Behold us  
Đức Jamyang Khyentse Wangpo, / xin nghĩ đến con. /

མཐུན་གཉིས་ཡི་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**KHYEN NYI YE SHE YING NE ZIK SHIK.**

from the space of primordial wisdom that knows  
Nhìn về chúng con / từ cõi trí giác / biết đúng và khắp

མི་ཤེས་སློ་ཡི་མུན་པ་སངས་ནས།།

**ME SHE LO YI MÜN PA SANG NE.**

Clear away the mental darkness of ignorance;  
Phá tan bóng tối / mê muội vô minh, /

མཐུན་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག།

**KHYEN RAB NANG WA GYE PAR DZÖ CHIK.**

increase the luminosity of our supreme intelligence.  
tăng nguồn ánh sáng / trí tuệ vô thượng. /

༡༢ ། འོད་གསལ་སྐུལ་པའི་དོ་རྗེ་མཐུན་ནོ།།

**Ö SEL TRÜL PE DOR JE CHEN NO.**

Osel Tulpay Dorje, think of us.  
Đức Osel Tulpay Dorje, / xin nghĩ đến con. /

འཇམ་ཟེར་འོད་ལྗང་རྫོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**JA ZER Ö NGE LONG NE ZIG SHIK.**

Behold us from the expanse of the five rainbow lights.  
Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / ngũ sắc cầu vồng

ཐིག་ལུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས།

**THIK LUNG SEM KYI DRI MA DAK NE.**

Purify the stains from bindu, prana and mind.

*Tịnh hết cấu nhiễm / nơi giọt, khí, tâm, /*

གཞོན་ནུ་བུམ་རྒྱུར་བྱང་ལྷུབ་མཛོད་ཅིག།

**ZHÖN NU BUM KUR JANG CHUB DZÖ CHIK.**

and bring us to the enlightenment of the youthful vase body

*đưa chúng con đến / với quả giác ngộ / của thân bình tré. /*

པམ་དོ་ངག་ལིང་པ་ཅན་ལོ།

**PE MA DO NGAK LING PA CHEN NO.**

Pema Do Ngak Lingpa, think of us. Behold us

*Đức Pema Do Ngak Lingpa, / xin nghĩ đến con. /*

བདེ་སྟོང་འགྱུར་མེད་སྟོང་ནས་གཟེགས་ཤིག།

**DE TONG GYUR ME LONG NE ZIK SHIK.**

from the expanse of unchanging bliss and emptiness inseparable.

*Nhìn về chúng con / từ cõi bất biến / lạc-không hợp nhất /*

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤངས་དགོང་བ་མཐའ་དག།

**GYAL DANG GYAL SE GONG PA THA DAK.**

Enable us to fulfil perfectly

*Cho con viên thành /*

བདག་གི་ཡོངས་སུ་སྐོང་རུས་མཛོད་ཅིག།

**DAK GI YONG SU KONG NÜ DZÖ CHIK.**

all the intentions of the Buddhas and Bodhisattvas

*ý thật của khắp / Phật đà bồ tát. /*

༡༤ ་ ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁུན་ལོ།།

**NGAK WANG YÖN TEN GYA TSO CHEN NO.**

Ngakwang Yonten Gyamtso, think of us.

*Đức Ngakwang Yonten Gyamtso, / xin nghĩ đến con. /*

དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་སྒོང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**YING YE ZUNG JUK LONG NE ZIK SHIK .**

Behold us from the expanse of space and primordial wisdom in union

*Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / bản lai hợp nhất*

སྣང་བའི་བདེན་འཛིན་རྒྱལ་གྱིས་ཞིག་ནས།།

**NANG WE DEN DZIN HRÜL GYI ZHIK NE.**

May we stop taking appearances to be real;

*Cho chúng con thôi / chấp bảm tướng hiện, / thuần dưỡng khả*

གང་བྱུང་ལམ་དུ་འབྱེད་རྒྱས་མཛོད་ཅིག།

**GANG JUNG LAM DU KHYER NÜ DZÖ CHIK.**

develop our ability to carry onto the path whatever arises.

*năng / mang hết cảnh hiện / vào trong đường tu. /*

༡༥ ་ རྒྱལ་སྐས་ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་མཁུན་ལོ།།

**GYAL SE LO DRÖ THA YE CHEN NO.**

Bodhisattva Lodro Thaye, think of us.

*Bồ tát Lodro Thaye, / xin nghĩ đến con. /*

བྱམས་དང་སྣང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**JAM DANG NYING JEI NGANG NE ZIK SHIK.**

Behold us from your state of loving-kindness and compassion.

*Nhìn về chúng con / từ nơi cảnh giới / đại từ đại bi*

འཕོ་ཀུན་དྲིན་ཅན་པ་མར་ཤེས་ནས།།

**DRO KÜN DRIN CHEN PHA MA SHE NE.**

Enable us recognize all beings as our kind parents;  
*Cho con thấy ra / khắp cả chúng sinh / đều là mẹ hiền /*

གཞན་པ་ན་སྤོང་ནས་སྐྱབ་རྒྱས་མཛོད་ཅིག།

**ZHEN PHEN NYING NE DRUB NÜ DZÖ CHIK.**

develop our ability to benefit others from the depth of our hearts.  
*Có đủ khả năng / từ tận đáy lòng / gánh vác chúng sinh. /*

པམ་ག་གི་དབང་ལུག་མཐུན་ལོ།།

**PE MA GAR GYI WANG CHUK CHEN NO.**

Pema Gargyi Wangchuk, think of us.  
*Đức Pema Gargyi Wangchuk, / xin nghĩ đến con. /*

བད་ཅེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟེགས་ཤིག།

**DE CHEN Ö SEL YING NE ZIK SHIK.**

Behold us from the expanse of great bliss and luminosity.  
*Nhìn về chúng con / từ cõi lạc-sáng*

དུག་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་རུ་གྲོལ་ནས།།

**DUK NGA YE SHE NGA RU DRÖL NE.**

Liberate the five poisons into the five wisdoms,  
*Giải thoát năm độc / chuyển thành năm trí /*

སྤང་ཐོབ་གཉིས་འཛོན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག།

**PANG THOB NYI DZIN ZHIK PAR DZÖ CHIK.**

may our dualistic clinging to loss and gain disappear.  
*Cho tâm đối đãi / chấp bám được mất / hoàn toàn tận diệt. /*

ཨ་ཡོ་ལྷོ་བསྟན་གཉིས་གཡུང་རླུང་གླིང་པ་མཁུན་ནོ།།

**TEN NYI YUNG DRUNG LING PA CHEN NO.**

Tenyi Yungdrung Lingpa, think of us.

*Đức Tenyi Yungdrung Lingpa, / xin nghĩ đến con./*

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**SI ZHI NYAM NYI YING NE ZIK SHIK.**

Behold us from the space where samsara and nirvana are equal.

*Nhìn về chúng con / từ trong cảnh giới / luân hồi niết bàn /*

མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས།།

**MÖ GÜ NEL MA GYÜ LA KYE NE.**

Engender genuine devotion in our mind;

*binh đẳng như một. / Cho tâm hướng Thầy / chân thành nảy sinh, /*

རྫོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག།

**TOK DRÖL DÜ NYAM CHEN POR DZÖ CHIK.**

bring us to simultaneous realization and liberation.

*cho con đắc quả / giác ngộ bản nhiên / và quả giải thoát. /*

ཨ་རྩ་ཅན་ཙ་ལའི་སྐྱེས་མཁུན་ནོ།།

**DRIN CHEN TSA WE LA MA CHEN NO.**

Kind root Lama, think of us. Behold us from the place of

*Bổn sư từ hòa, xin nghĩ đến con. /*

སྐྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

**CHI TSUK DE CHEN NE NE ZIK SHIK.**

great bliss on the crown of our head, Bring us to meet the very face

*Nhìn về chúng con / từ chốn đại lạc / trên đỉnh đầu con /*

རང་རིག་ཚོས་སྐྱེའི་རང་ཞལ་མཇལ་ནས།།

**RANG RIK CHÖ KUY RANG ZHEL JEL NE.**

of the dharmakaya, the awareness of our true nature,  
*Cho con nhìn thấy / gương mặt Pháp thân , / là tâm chứng tánh,*

ཚེ་ཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་ལུས་མཛོད་ཅིག།

**TSE CHIK SANG GYE DRUB NU DZÖ CHIK.**

And in this very life, bring us to complete enlightenment.  
*Ngay trong đời này / đưa chúng con vào / quả đại giác ngộ. /*

ཡེ་ ༄ ༄ ༄ གྱེ་མ།།

**KYE MA,**

Alas,  
*Than ôi!*

བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྲིག་ཏོ་ཅན།།

**DAK DRAI SEM CHEN LE NGEN DIK TO CHEN.**

sentient beings like ourselves, who have committed negative actions,  
*Chúng sinh như chúng con đây, / phạm bao ác nghiệp, /*

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས།།

**THOK ME DÜ NE KHOR WAR YÜN RING KHYAM.**

wander in samsara from beginningless time,  
*trôi lăn luân hồi / kể từ vô thủy / cho đến bây giờ /*

ད་དུང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མཐའ་མེད་ཚྱོད་འགྱུར་བས།།

**DA DUNG DUK NGAL THA ME NYONG GYUR WEI.**

still experiencing endless suffering,  
*vẫn khổ triền miên, /*

མྱོ་ཤས་སྐད་ཅིག་ཅོམ་ཡང་མ་སྐྱེས་པས།།

**KYO SHE KE CHIK TSAM YANG MA KYE PE.**

we do not feel even an instant of repentance.  
*vậy mà chưa từng / ăn năn sám hối. /*

སླེ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྱད་པ་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས།།

**LAMA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /*

ངེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱེན་གྱིས་སྦྱོབས།།

**NGE JUNG TING NE KYE WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that renunciation arise from the depth of our heart.  
*Giữ gìn cho con phát tâm chán khổ. /*

མོ་ ། དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཚོ་སྤོང་ཟད་མཁན།།

**DAL JOR THOB KYANG MI TSE TONG ZE KHEN.**

Although we have attained a precious human birth with leisure and resources, we waste it in vain.  
*Thân người quý giá / nay đã đạt rồi, / sao lại lãng phí! /*

དོན་མེད་ཚོ་འདིར་བྱ་བས་ཏྲག་ཏུ་གཡེང་།།

**DÖN ME TSE DIR JA WEI TAK TU YENG.**

Constantly distracted by the activities of this hollow life.  
*Siêng việc tạo tạp, / rỗng không vô nghĩa,*

དོན་ཚེན་ཐར་པ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་བྱེད།།

**DÖN CHEN THAR PA DRUB LA LE LÖ KHYER.**

When it comes to accomplishing the great goal of liberation, we are overcome by laziness.  
*Còn quả giải thoát / thì lại biếng lười. /*

འོར་བུའི་སྒྲིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གུར་པས།།

**NOR BUI LING NE LAK TONG LOK GYUR PEI.**

And return empty-handed from a land filled with jewels.  
*Thật giống như người / lên đảo châu ngọc / trở về tay không. /*

ལྷ་མ་མཁུའོ་འོ་སྤྲལས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /*

མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྲོབས།།

**MI LÜ DÖN DEN DRUB PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we make this life meaningful.  
*Giữ gìn cho con sống cho xứng đáng. /*

ཡ། ། མ་གྲི་ས་སྤྲིང་ལུས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད།།

**MA SHI SA TENG LÜ PA CHIK KYANG ME.**

There is no one on this earth who will not die.  
*Thế gian này đây / có ai không chết, /*

ད་ལྟ་གཅིག་རྗེའི་གཉིས་མཐུད་པ་རྣམ་འགྲོ།།

**DA TA CHIK JE NYI THÜ PHA RÖL DRO.**

Even now, people are passing away, one after the other.  
*đang biết bao người / nối gót nhau đi. /*

རང་ཡང་སྤུར་བ་ཉིད་དུ་འཆི་དགོས་ཀྱང་།།

**RANG YANG NYUR WA NYI DU CHI GÜ KYANG.**

We also soon must die.  
*Chính chúng con đây, / sớm ngày cũng chết, /*



ཡུན་རིང་སྤྲོད་གཤམ་བྱེད་པའི་སྣང་རུལ་པོ།

**YÜN RING DÖ DRAB JE PEI NYING RÜL PO.**

But like a fool, we plan to live long.

*sao còn ngu xuẩn / tính việc sống đời. /*

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟེགས།

**LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn*

ལོང་མེད་ལྷོ་སྣ་སྤང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

**LONG ME LO NA THUNG WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we curtail all of our scheming.

*khắp chúng con. / Giữ gìn cho con dứt lòng toan tính. /*

འདྲ་ ་ སྣང་དུ་སྤྲུག་པའི་མཇའ་བཤེས་སོ་སོར་བྲལ།

**NYING DU DUK PE DZA SHE SO SOR DREL.**

We will be separated from our closest friends.

*Thân nhân bằng hữu, / rồi sẽ lìa xa, /*

སེར་སྣས་བསག་པའི་ལོར་རྗེས་གཞན་གྱིས་སྤྱོད།

**SER NE SAK PE NOR DZE ZHEN GYI CHÖ.**

Others will enjoy the wealth we as misers kept.

*tài sản chất chiu / cho người khác hưởng, /*

གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་སྤུལ་དུ་བོར་ནས་སུ།

**CHE PE LÜ KYANG SHHÜL DU BOR NE SU.**

Even our body we hold so dear will be left behind.

*thân dù chăm chú, / cũng bỏ phía sau, /*

ལྷ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས།།

**NAM SHE BAR DO TÖL ME KHOR WAR KHYAM.**

And our consciousness will wander without direction in the bardo  
*tâm phải thang lang / trong cảnh trung hữu /*

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྲལས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.**

of samsara. Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn*

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**CHI KYANG GÖ ME TOG PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we realize the fulility of this life.  
*khắp chúng con. / Giữ gìn cho con thấy đời vô nghĩa. /*

ཕྱི་ལོ་འཇིག་པའི་སྤུན་པ་ནག་པོས་སློན་ནས་བསྐྱུ།།

**JIK PE MÜN PA NAK PÖ NGÖN NE SU.**

In front, the black darkness of fear waits to take us in;  
*Trước mặt tối đen / bóng đêm kinh hãi / chực nuốt con vào /*

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད།།

**LE KYI LUNG MAR DRAK PÖ GYAB NE DE.**

From behind, we are chased by the fierce red wind of karma.  
*Sau lưng đỏ ngòm / ngọn gió nghiệp chướng / rượt cuốn con đi /*

མི་སྤྲལ་གཤེན་རྗེའི་སོ་ཉས་བརྗེག་ཅིང་བཙོག།

**MI DUK SHIN JEI PHO NYE DEK CHING TSOK.**

The hideous messengers of the lord of death beat and stab us.  
*Ngục tốt Diêm vương / dị hình dị dạng / nào đâm nào chém. /*

བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་སྤྱད་བསྐྱེལ་སྤྱོད་དགོས་ན།།

**ZÖ KA NGEN DU DUK NGAL NYONG GÖ NA.**

And so we must experience the unbearable suffering of the lower realms.

*Rồi con phải chịu / cảnh khổ cùng tận / ác đạo luân hồi. /*

ལྷ་མ་མཚུན་ནོ་སྤྱད་ས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟེགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

ངན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

**NGEN SONG YANG LE THAR WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we are liberated from the chasms of lower realms.

*chúng con. / Giữ gìn cho con thoát vực ác đạo. /*

ནང་སྤོན་རི་བོ་ཅམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྤྲས།།

**RANG KYÖN RI WO TSAM YANG KHONG DU BE.**

We conceal within ourselves a mountain of faults;

*Chúng con chôn dấu / ở trong tâm mình / núi cao ác nghiệp /*

གཞན་སྤོན་ཏིལ་འབྲུ་ཅམ་ཡང་སྤོག་ཅིང་སྤོད།།

**ZHEN KYÖN TIL DRU TSAM YANG DROK CHING MÖ.**

Yet, we put down others and broadcast their shortcomings, though they be minute as a sesame seed.

*Vậy mà lỗi người / nhỏ như hạt mè / vẫn lớn tiếng chê. /*

ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་སྤོས།།

**YÖN TEN CHUNG ZE ME KYANG ZANG POR LOM.**

Though we have not the slightest good qualities, we boast saying how great we are.

*Mảy may thiện đức / con đều không có, / chỉ giỏi khoe khoang. /*

ཚོས་པའི་མིང་བཏགས་ཚོས་མིན་ཁོ་ནར་སྟོད།།

**CHÖ PE MING TAK CHÖ MIN KHO NAR CHÖ.**

We have the label of Dharma practitioners, but practice only non Dharma.  
*Mang tiếng là tu, / nhưng chỉ tu toàn / điều trái chánh pháp. /*

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ནི་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྲོབས།།

**RANG DÖ NGA GYAL ZHI WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we lose our pride and self-centeredness  
*chúng con. / Giữ gìn cho con tịnh tâm ngã ái cùng tâm ngã mạn. /*

ལྔ༥ ༄ གཏན་སྤང་བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བརྟུག། །

**TEN PHUNG DAK DZIN GONG PO KHONG DU CHUK.**

We conceal within the demon of ego-clinging that always brings us to ruin.  
*Dấu ở bên trong / quỉ dữ ngã chấp / chỉ để đọa rơi. /*

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ།།

**SAM TSE THAM CHE NYÖN MONG PHEL WE GYU.**

All of our thoughts cause kleshas to increase.  
*Niệm nào cũng khiến / cho phiền não tăng. /*

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན།།

**JE TSE THAM CHE MI GEY DRE BU CHEN.**

All of our actions have non-virtuous results.  
*Việc nào cũng gieo / toàn quả bất thiện. /*

ཐར་པའི་ལམ་དུ་སྟོན་མ་མ་སྟེན་པས།།

**THAR PE LAM DU CHOK TSAM MA CHIN PE.**

We have not even turned towards the path of liberation.

*Tâm chưa từng biết / hướng về giải thoát. /*

སླེ་མ་མ་སྟེན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

ངར་འཛིན་ཚད་ནས་ཚད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོམས།།

**NGAR DZIN TSE NE CHÖ PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that grasping onto a self be uprooted.

*chúng con. / Giữ gìn cho con đoạn tâm chấp ngã. /*

འཕྲོ་བཤེད་སྒྲིབ་ཙམ་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྟེ།།

**TÖ ME TSAM LA GA DANG MA GA KYE.**

A little praise makes us happy; a little blame makes us sad.

*Được chút tiếng khen / là lòng rộn vui; /*

*nghe chút lời chê, / lòng tê tái buồn. /*

ཚིག་ངན་ཙམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོར།།

**TSIK NGEN TSAM LA ZÖ PE GO CHA SHOR.**

With a few harsh words, we lose the armor of our patience.

*Chạm lời thô ác, / áo giáp kham nhẫn / đã vội vất đi. /*

ཉམ་ཐག་མཐོང་ཡང་སྤིང་རྗེའི་སེམས་མི་སྟེ།།

**NYAM THAK THONG YANG NYING JEI SEM MI KYE.**

Even if we see those who are destitute, no compassion arises.

*Thấy kẻ khốn cùng, / lòng không thương xót. /*

ཇིན་ཡུལ་བྱང་དུས་སེར་སྐའི་མདུད་པས་བཙེང་།།

**JIN YÜL JUNG DÜ SER NE DÜ PE CHING.**

When there is an opportunity to be generous, we are tied in knots by greed.  
*Gặp dịp bố thí, / bó chặt lòng tham. /*

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

སེམས་རྒྱུད་ཚོས་དང་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**SEM GYÜ CHÖ DANG DRE PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that our mind be one with the Dharma.  
*chúng con. / Giữ gìn cho con trú ở chánh pháp. /*

མཁོ་ ། འཁོར་བ་སྟིང་པོ་མེད་ལ་སྟིང་པོ་བབྱུང་།།

**KHOR WA NYING PO ME LA NYING POR ZUNG.**

We think samsara is worthwhile, when it is not.  
*Thấy cảnh luân hồi / con lại tưởng vui./*

སྟོ་གོས་སྤྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར་།།

**TO GÖ CHIR DU TEN DÜN LING GI BOR.**

We give up our higher vision for the sake of food and clothes.  
*Tri kiến vô thường / con vì áo cơm / mà từ bỏ hết.*

མཁོ་རྒྱ་ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་སྤྱིར་སྤྱིར་མང་།།

**KHO GU TSANG YANG GÖ GÖ CHI CHIR MANG.**

Although we have all that is needed, we constantly want more.  
*Việc gì cũng có, / con vẫn muốn thêm. /*

མི་བདེན་སྐྱུ་མའི་ཚོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས།།

**MI DEN GYU ME CHÖ KYI RANG SEM LÜ.**

Our minds are deceived by unreal, illusory phenomena.

*Mê làm chạy theo / cảnh huyền không thật. /*

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྱད་ཅེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

ཚོ་འདི་སློ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

**TSE DI LO YI THONG WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we let go of attachment to this life.

*chúng con. / Giữ gìn cho con dứt tâm mê đắm nơi chuyện đời này.*

ནད ་ ལྷས་སེམས་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཕྱ་མོའང་མི་བཟོད་ཀྱང་།།

**LÜ SEM DUK NGAL TRA MOANG MI ZÖ KYANG.**

Not able to endure the merest physical or mental pain,

*Chút khổ thân tâm / đều không kham nổi, /*

ངན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཚོར་སློང་དོས་ཅན།།

**NGEN DROR DRO LA MI TSER NYING DÖL CHEN.**

With blind courage, we do not hesitate to fall into lower realms.

*cớ sao ác đạo / lại không ngần ngại / mù quáng xông vào? /*

སྐྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་མངོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་དུ།།

**GYU DRE LU ME NGÖN SUM THONG ZHIN DU.**

Although we see directly the unfailing law of cause and effect,

*Dù biết nhân quả / nhất định không sai, /*

དགོ་བ་མི་འགྲུབ་སྒྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ།།

**GE WA MI DRUB DIK PE YO LANG PHEL.**

We do not act virtuously, but increase our unvirtuous activity.  
*vãn không làm thiện, / lại tăng điều ác. /*

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi*

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

**LE LA YI CHE KYE WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we come to trust completely in the laws of karma.  
*nhìn khắp chúng con. / Giữ gìn cho con thâm tín nhân quả. /*

ལྷ་ལ་ ༄་ དགྲ་ལ་སྤང་སེམས་གཉེན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ།།

**DRA LA DANG SEM NYEN LA CHAK SEM KEY.**

We hate our enemies and cling to friends.  
*Con ghét kẻ thù, / luyến tham bằng hữu, / lặc trong bóng*

སྤང་དོར་གནས་ལ་གཏི་སྤྲུག་སྤུན་ལྷར་འཕྲོམ།།

**LANG DOR NE LA TI MUK MÜN TAR THOM.**

Lost in the darkness of ignorance, we do not know what to accept or reject.  
*tối / mê muội vô minh, / không biết điều gì / cần theo cần bỏ./*

ཆོས་བཞིན་སྐྱོད་ཆོ་བྱིང་སྤྲུགས་གཉེན་དབང་ཤོར།།

**CHÖ ZHIN CHÖ TSE JING MUK NYI WANG CHOR.**

When practicing Dharma, we fall into dullness, drowsiness and sleep.  
*Ngồi tu thì tâm / mê mờ trì trệ, /*



ཚོས་མིན་སྤྱོད་ཚེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང་།།

**CHÖ MIN CHÖ TSE WANG PO SEL CHING DRUNG.**

When not practicing Dharma, we are clever and our senses are clear.  
*durt tu tâm lại / sáng suốt thông minh. /*

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /*

ཉོན་མོངས་དབྱ་བོ་ཚམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།།

**NYÖN MONG DRA WO CHOM PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we overcome our enemy, the kleshas.  
*Giữ gìn cho con hàng phục kẻ thù nhiễm tâm phiền não. /*

༤༠ ་ རྩི་ནས་བསྐྱས་ན་ཡང་དག་ཚོས་པའི་གཟུགས།།

**CHI NE TE NA YANG DAK CHÖ PE ZUK.**

From the outside, we appear to be genuine Dharma practitioners;  
*Nhìn tướng bên ngoài / thấy giống người tu, /*

ནང་དུ་རང་སེམས་ཚོས་དང་མ་འདྲིས་པས།།

**NANG DU RANG SEM CHÖ DANG MA DRE PE.**

On the inside, our minds have not blended with the Dharma.  
*sao tâm bên trong / không thuận chánh pháp /*

སྤྱུལ་གསུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྤྲུགས།།

**DRÜL DUK ZHIN DU NYÖN MONG KHONG NA BE.**

We conceal our kleshas inside like a poisonous snake, yet when difficult  
*Dấu điểm phiền não / như nuôi rắn độc, /*

ཀྱེན་དང་འཕྲད་ཚེ་ཚོས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན།།

**KYEN DENG TRE TSE CHÖ PE TSANG TAK TÖN.**

situations arise, the hidden faults of a poor practitioner come to light.  
*khi găp nghich cảnh / phơi bày tánh xấu / của người vụng tu. /*

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྱགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi*

རང་རྒྱུད་རང་གི་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

**RANG GYÜ RANG GI THÜL WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we ourselves are able to tame our mind.  
*nhìn khắp chúng con. / Giữ gìn cho con hàng phục tâm này. /*

༄༅ ་ རང་སྟོན་ངན་པ་རང་གིས་མ་རྟོགས་པས།།

**RANG KYÖN NGEN PA RANG GI MA TOK PE.**

Not recognizing our own faults, We take the form of a  
*Chúng con không biết / tự xét lỗi mình. / Khoác áo hành giả, /*

ཚོས་པའི་གཟུགས་བབྱུང་ཚོས་མིན་སྣ་ཚོགས་སྟོན།།

**CHÖ PE ZUK ZUNG CHÖ MIN NA TSOK CHÖ.**

Dharma practitioner, while engaging in non-Dharmic pursuits.  
*nhưng lại đeo đuổi / toàn những mục tiêu / không thuần chánh*

ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་སྤྱགས་གྱིས་གོམས།།

**NYÖN MONG MI GEY LE LA SHUK KYI GOM.**

We are habituated to kleshas and non-virtuous activity.  
*pháp. / Tâm đã quen trong / phiền não bất thiện. /*

དགེ་སློང་ཡང་ཡང་སྐྱེས་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཚད།།

**GE LO YANG YANG KYE KYANG YANG YANG CHE.**

Again and again virtuous intentions arise; again and again they are cut off.

*Thiện tâm thoát hiện / là đoạn lìa ngay. /*

ལྷ་མ་མཐུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

རང་སྐྱོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།།

**RANG KYÖN RANG GI THONG WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we see our own faults.

*chúng con. / Giữ gìn cho con biết thấy lỗi mình. /*

ཡོད་ཅི་ཞུགས་པའི་སངས་འཆི་ལ་ཕར་ཕར་ཉེ།།

**ZHAK RE SONG ZHIN CHI LA PHAR PHAR NYE.**

With the passing of each day, we come closer to death.

*Theo từng ngày qua / thêm gần cõi chết. /*

ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་སྐྱུང་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱུང་།།

**NYING RE LON ZHIN RANG GYÜ CHIR CHIR GYONG.**

As each day arrives, our mind gets more and more rigid.

*Theo từng ngày đến / tâm càng khô khan. /*

ལྷ་མ་བསྐྱེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་འགྲེབ།།

**LA MA TEN ZHIN MÖ GÜ RIM GYI DRIB.**

Though we serve the Lama, our devotion is gradually obscured.

*Phụng sự đạo sư / mà tâm-hướng-Thầy / ngày thêm mờ nhạt./*

མཚེད་ལ་བཅེ་གདུང་དག་སྣང་ཇི་ཚུང་སོང་།།

**CHE LA TSE DUNG DAK NANG JE CHUNG SONG.**

Our love, affection, and our outlook towards our Dharma friends diminishes.  
*Tám lòng yêu quý / dành cho đồng đạo, / càng lúc càng tan. /*

ལྷ་མ་མཁུའོ་འོ་སྤྲལས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

སྤྱོད་རང་རྒྱུད་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།།

**MU GÖ RANG GYÜ THÜL WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we tame our obstinate mind.  
*chúng con. / Giữ gìn cho con luyện tâm khó luyện. /*

ལྷོ་སྤོ་སྤྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་།།

**KHYAB DRÖ SEM KYE SÖL DEB JE NA YANG.**

Although we have taken refuge, engendered bodhicitta and made prayers,  
*Chúng con qui y, / phát tâm bồ đề, / thỉnh cầu rộng rãi, /*

མོས་གྲུས་སྤོང་ཇི་གཏིང་ནས་མ་སྐྱེས་བས།།

**MÖ GÜ NYING JE TING NE MA KYE PE.**

Devotion and compassion have not arisen in the depths of our being.  
*nhưng tâm đại bi / và tâm hướng Thầy / vẫn chưa phát khởi. /*

ཚིག་ཅམ་དབང་གུར་ཚོས་སྤྱོད་དག་སྤྱོར་ནམས།།

**TSIK TSAM WANG GYUR CHÖ CHÖ GE JOR NAM.**

Dharma activity and the practice of virtue have turned into hollow words;  
*Phật sự, công phu, / chỉ giải đầu môi. /*

བྱས་ལོ་ཙམ་ལས་རྒྱད་ཐོག་མ་ལེལ་བས།།

**JE LO TSAM LE GYÜ THOK MA KHEL WE.**

Our empty achievements are many but none have moved our mind.  
Thành tựu đủ điều, / sao chẳng có gì / khiến tâm rung động. /

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con,

ཅི་བྱས་ཚོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**CHI JE CHÖ SU DRO WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that whatever we do is in harmony with the Dharma.  
giữ gìn sao cho mọi việc con làm đều thuận chánh pháp. /

༤༤ ་། བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་།།

**DAK DE DÖ LE DUG NGAL THAM CHE JUNG.**

All suffering arises from wanting happiness for ourselves;  
Chúng con vẫn biết / khổ đau đến từ / thủ lợi riêng mình; /

གཞན་པོར་སེམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གསུངས་ཀྱང་།།

**ZHEN PHEN SEM KYI SANG GYE DRUB SUNG KYANG.**

Although it is taught that enlightenment is attained through benefiting  
giác ngộ nhờ nhờ / có được là nhờ / tâm muốn lợi người. /

སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་སྤྲུག་ཏུ་བརྩུག།

**SEM CHOK KEY CHING RANG DÖ PHUK TU CHUK.**

others. We engender bodhicitta, while secretly cherishing our own desires.  
Nay đã phát tâm, / nhưng vẫn kín đáo / nuôi chiều ái ngã. /

གཞན་པན་ལྟ་ཅི་གཞན་གཞོན་ཞོར་ལ་སྐྱབ། །

**ZHEN PHEN TA CHI ZHEN NÖ ZHOR LA DRUB.**

We do not benefit others, and further, we even unconsciously harm them.  
*Đã không lợi tha, / lại còn vô tình / nhiều hại chúng sinh. /*

ལྷ་མ་མཁུན་ལྟོ་སྐྱབས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

བདག་གཞན་བརྗེ་བར་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**DAK ZHEN JE WAR NŪ PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we are able to exchange self for other.  
*chúng con. / Giữ gìn cho con có đủ khả năng hoán chuyển ngã tha./*

༤༥ ༄ སངས་རྒྱས་དངོས་སྤང་ལྷ་མ་མི་རུ་བཟུང་། །

**SANG GYE NGÖ NANG LA MA MI RU ZUNG.**

Our Lama is actually the appearance of the Buddha himself, but we take him to be an ordinary human being.  
*Thầy chính là Phật / nhưng con lại thấy / Thầy là kẻ phàm. /*

གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་དྲིན་ངང་གིས་བརྗེད། །

**DAM ZAB TÖN PE KA DRIN NGANG GI JE.**

We come to forget the Lamas kindness in giving us profound instructions.  
*Quên ơn đạo sư / từ bi cho pháp. /*

རང་འདོད་མ་བྱུང་ཚེ་ན་ཡི་ཚད་བསྐྱོམས། །

**RANG DÖ MA JUNG TSE NA YI CHE GOM.**

We are upset if we do not get what we want. We see the Lamas  
*Muốn mà không được / là lòng không vui. /*

མཇོང་སློང་རྣམས་ལ་བེ་ཚོམ་ལོག་ལྷས་སྒྲིབ།།

**DZE CHÖ NAM LA THE TSOM LOK LA DRIB.**

activity and behavior through the veil of doubts and wrong views.

*Nhìn việc Thầy làm / xuyên qua bức màn / hoài nghi ác kiến. /*

ལྷ་མ་མཚུན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་སྐུར་དུ་གཟེགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

མོས་གསུང་འབྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།།

**MÖ GÜ DRIB ME PEL WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that free of obscurations, our devotion increases.

*chúng con. / Giữ gìn cho con tăng lòng kính ngưỡng. /*

༤༥ ༄ རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས།།

**RANG SEM SANG GYE YIN KYANG NGO MA SHE.**

Our own mind is the Buddha, but we do not recognize it.

*Tâm con là Phật / mà con không biết. /*

རྣམ་ཏོག་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་ཏོགས།།

**NAM TOK CHÖ KU YIN KYANG DÖN MA TOK.**

All concepts are the dharmakaya, but we do not realize it.

*Niệm là pháp thân, / con cũng chẳng hay. /*

མ་བཅོས་གཏུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྐྱོང་མ་རུས།།

**MA CHÖ NYUK MA YIN KYANG KYONG MA NÜ.**

This is the uncontrived natural state, but we cannot sustain it. This is the

*Chân tánh tự nhiên / lại không giữ được. /*

རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཆེས།།

**RANG BAB NE LUK YIN KYANG YI MA CHE.**

true nature of the mind, settled into itself, but we are unable to believe it.

*Thật tánh của tâm / luôn tự an trú, / cũng chẳng hề tin. / Thầy ơi,*

ལྷ་མ་མཚུན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

*xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /*

རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

**RANG RIK RANG SAR DRÖL WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that self-awareness be liberated into its ground.

*Giữ gìn cho con giải thoát tâm mình vào trong trú xứ./*

ཡོད་ངེས་འཆི་བ་སྤྲིང་ནས་དྲན་མ་སྐབ།།

**YONG NGE CHI WA NYING NE DREN MA THUB.**

Death is certain to come, but we are unable to take this to heart.

*Cái chết là điều / chắc chắn sẽ đến / lại không thể nhớ. /*

ཕན་ངེས་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་མ་རུས།།

**PHEN NGE DAM CHÖ TSÜL ZHIN DRUB MA NÜ.**

Genuine Dharma is certain to benefit, but we are unable to practice correctly.

*Chánh pháp là điều / chắc chắn lợi ích / lại không thể tu. /*

བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྲིང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད།།

**DEN NGE LE DRE LANG DOR TSÜL ZHIN ME.**

The truth of karma, cause and effect, is certain, but we do not decide correctly what to give up and accept.

*Nghiệp và nhân quả, / chắc chắn không sai, / lại không thể chọn / điều cần lấy, bỏ. /*



དགོས་ངེས་དྲན་ཤེས་མ་བསྐྱེན་གཡེང་བས་བྱིར།།

**GÜ NGE DREN SHE MA TEN YENG WE KHYER.**

It is certainly necessary to be mindful and alert, but these qualities are not stable within and we are carried away by distraction.

*Chánh niệm tỉnh giác / chắc chắn cần thiết / lại không thể giữ, / để tâm tán loạn. /*

།སྐྱ་མ་མཁྱེན་འོ་ལུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp chúng con. /*

ཡེངས་མེད་དྲན་པས་ཟེན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

**YENG ME DREN PE ZIN PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we stay mindful with no distractions.

*Giữ gìn cho con trú trong chánh niệm, thoát mọi tán tâm. /*

༤༩ ། ཚོན་ལས་ངན་པས་སྐྱེགས་མི་དུས་མཐར་སྐྱེས།།

**NGÖN LE NGEN PE NYIK ME DÜ THAR KYE.**

Out of previous negative karma, we are born at the end of this degenerate

*Vi ác nghiệp cũ / nên nay con phải / sinh thời mạt pháp./*

སྐར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྗེ་རུ་སོང་།།

**NGAR JE THAM CHE DUK NGAL GYU RU SONG.**

time. All our previous actions have become the cause of suffering.

*Nghiệp cũ chỉ toàn / gieo nhân khổ đau. /*

གྲོགས་ངན་རྒྱམས་གྱིས་སྒྲིག་པའི་གྲིབ་མས་གཡོགས།།

**DROK NGEN NAM KYI DIK PE DRIB ME YOK.**

Bad friends cast over us the shadow of their negative actions.

*Bạn xấu rợp đầy / bóng tối bất thiện. /*

དོན་མེད་སྒྲིང་མོས་དག་སློབ་གཡེང་བས་བྱིར།།

**DÖN ME LENG MÖ GE JOR YENG WE KHYER.**

Our practice of virtue is corrupted by meaningless gossip.

*Được chút thiện hạnh, / là thói ngồi lê / làm cho hư hết. /*

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྱགས་རྗེས་སྐུར་དུ་གཟིགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.

*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

ཚོས་ལ་སྦྱིང་རུས་རུས་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

**CHÖ LA NYING RU NÜ PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we take the Dharma deeply to heart.

*chúng con. / Giữ gìn cho con ấp ủ chánh pháp nơi tận đáy tim. /*

༤། ༄ དང་པོ་བསམ་རྒྱུ་ཚོས་ལས་མེད་པ་ལ།།

**DANG POR SAM GYU CHÖ LE ME PA LA.**

At first, there is nothing but Dharma on our mind,

*Lúc đầu tâm con / toàn là chánh pháp, /*

ཐ་མ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་རྒྱུ།།

**THA MA DRUB DRE KHOR WA NGEN SONG GYU.**

But at the end, the result is the cause of samsara and lower realms.

*sao rồi rốt lại / chỉ gieo toàn nhân / sinh tử, ác đạo. /*

ཐར་པའི་ལོ་དྲོག་མི་དགའི་སང་གྱིས་བཅོམ།།

**THAR PE LO TOK MI GEY SE KYI CHOM.**

The harvest of liberation is destroyed by the frost of unvirtuous activity.

*Hoa màu giải thoát / bị băng ác hạnh / phá hủy cả đi. /*

གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྐྱོ་སྔོན་བདག་འདྲ་རྒྱལ་ས།།

**TEN DŪN NYE PE MU GÖ DAK DRA NAM.**

We, like wild savages, have lost our ultimate vision.  
*Thành loài cặn bã, / đánh mất tất cả / mục tiêu cứu cánh. /*

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་ལུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟེགས།།

**LA MA CHEN NO THUK JEI NYUR DU ZIK.**

Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.  
*Thầy ơi, xin Thầy nhớ nghĩ đến con, / đưa mắt từ bi nhìn khắp*

དམ་ཚཱ་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**DAM CHÖ THA RŪ CHIN PAR JIN GYI LOB**

Bless us that within we bring the genuine Dharma to perfection.  
*chúng con. / Giữ gìn cho con viên thành chánh pháp. /*

ཡོ་སྤོ་སྐྱེ་ཤས་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**KYO SHE TING NE KYE WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that repentance arise from deep within.  
*Giữ gìn cho con sám hối thành tâm. /*

ལོང་མེད་ལྷོ་སྐྱ་ལུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**LONG ME LO NA THUNG WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we curtail all our scheming.  
*Giữ gìn cho con dứt lòng toan tính. /*

འཆི་བ་སྐྱེང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**CHI WA NYING NE DREN PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that from the depth of our heart, we remember death.  
*Giữ gìn cho con nhớ chết trong tim. /*



གནས་ལུག་རང་ཞལ་འཇལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**NE LUK RANG ZHEL JEL WAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we see the very face of the minds true nature.  
*Cho con chứng được diện mục chân tánh. /*

ཡན ་ རང་རིག་སྣང་དབུས་སང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**RANG RIK NYING Ü SE PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that self-awareness awaken in the center of our heart.  
*Đánh thức bản giác ngay giữa trái tim. /*

འབྲུལ་སྣང་གཞི་ཅུ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**TRÜL NANG ZHI TSA CHÖ PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that delusive appearances are completely eliminated.  
*Đoạn lìa tất cả mọi tướng hư vọng /*

ཚེ་ཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

**TSE CHIK SANG GYE DRUB PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that we achieve enlightenment in one lifetime.  
*Con thành chánh quả ngay kiếp hiện tiền. /*

ཡན ་ གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།

**SÖ WA DEB SO LA MA RIN PO CHE.**

We pray to you, precious Lama. Kind Lama, lord of Dharma,  
*Con khẩn xin Thầy, đạo sư trân quý, vô vàn từ hòa, ngự cõi chánh pháp, con hướng về Thầy thiết tha khẩn nguyện. /*

གདུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཅན་ཚས་ཀྱི་རྗེ།།

**DUNG WE BÖ DO DRIN CHEN CHO KYI JE.**

we call out to you with longing.  
*Chúng con là kẻ khốn khổ bất hạnh,*

ལྷལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་བྱིད་ལས་མེད།།

**KAL ME DAG LA RE SA CHI LE ME.**

For us, unworthy ones, you are the only hope.

*được Thầy là nguồn hy vọng duy nhất*

ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྲོབས།།

**THUK YI YER ME DRE PAR JIN GYI LOB.**

Bless us that your mind blends with ours.

*Xin Thầy gia trì / tâm Thầy, tâm con / hòa vào trong nhau./.*

ཚུལ་འདྲིར་མོས་ཡན་དགོ་སྤོང་འགའ་ཞིག་གིས་ལྷལ་མེད་ནས་བསྐུལ་ཡང་རེམ་ལུས་སུ་གྱུར་པ་ཉེ་ཆར་རིགས་ཡན་ཚེས་མཚན་མ་བསམ་འགྲུབ་སྐྱོན་མ་དང་དེ་བ་རྒྱུ་ཉ་བྱང་གིས་བསྐུལ་ངོར་སྤྱིགས་དུས་ལྷ་མའི་གཟུགས་བརྟན་འཛིན་པ་སྐྱོ་གོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་རྫོང་ཤོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་རྒྱབས་གནས་ཆེན་པོར་བྱི་བ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

Previously, some devoted monks had asked me to write a prayer like this, but time slipped away and then recently, Samdrub Dronma, a lady practitioner from a noble family and Deva Rakshita earnestly requested me to compose this text and so I, Lodro Thaye, who in this degenerate time, is the mere reflection of a Lama, wrote this prayer at the great retreat place of Dzungsho Deshek Dupa. May virtue and goodness increase.

*Trước đây có một vài tăng sĩ đã nhờ tôi viết ra bài tụng như thế này, thế nhưng thời gian như bóng câu. Gần đây có vị nữ thí chủ Samdrub Dronma, là hành giả thuộc gia đình quý tộc, và Deva Rakshita đã thiết tha thỉnh cầu, do đó mà tôi, Lodro Thaye, kẻ sống thời mạt pháp, chỉ là hình bóng mờ nhạt của bậc đạo sư, đã soạn tác bài tụng này ở chốn già lam tên gọi Dzungsho Deshek Dupa. Nguyện thiện đức tăng trưởng.*

*Calling the Lama from Afar* was written by Jamgon Kongtrul Lodro Thaye  
*Gọi Thầy Từ Chốn Xa*, do ngài Jamgon Kontrul Lodro Thaye soạn tác.  
Vietnamese translation by Hong Nhu. Version April 2013 - Hồng Như chuyển Việt ngữ.

Mọi sai sót là của người dịch  
mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh.



FREE BOOK, NOT FOR SALE  
SÁCH ẨM TỔNG, KHÔNG BÁN



**hongnhu-archives**  
[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)